

L'italiano in Svizzera: la varietà linguistica dell'italiano elvetico dell'ambito burocratico ed amministrativo federale

Studente: Vincenza Tovillo

Relatore: Sandra Covino

Lo scopo di questa relazione è stato quello di approfondire la conoscenza delle varietà e degli usi dell'italiano in Svizzera. In particolare ho scelto di analizzare le caratteristiche principali dell'italiano elvetico, lingua usata nei documenti ufficiali della Confederazione. L'analisi è stata effettuata attraverso un corpus di testi selezionati nei siti istituzionali federali; si tratta della versione italiana di alcuni documenti ufficiali e comunicazioni pubbliche.

L'italiano in Svizzera ha lo statuto di lingua ufficiale, per cui tutti i documenti dell'amministrazione federale devono essere disponibili anche in italiano, oltre che in tedesco e francese.

Nella prima parte del lavoro delinea il fenomeno del plurilinguismo in Svizzera per poi soffermarmi sulle diverse varietà dell'italiano e sulla loro diffusione, in particolar modo nella Svizzera tedesca. La seconda parte è dedicata all'italiano elvetico; con l'ausilio di un corpus di documenti ho cercato di cogliere quelle che sono le peculiarità linguistiche a livello lessicale e morfosintattico.

Dalla ricerca è risultato evidente che molte "discordanze" tra questa varietà dell'italiano e l'italiano medio d'Italia sono da ascrivere al fenomeno di interferenza linguistica con il tedesco ed il francese in un contesto di plurilinguismo territoriale. Vi sono poi tutti i termini che rispecchiano la vita istituzionale del Paese, quella politica, militare e professionale.